



**FOJA NO**  
**REGISTRADA**

A. R.  
W  
1813

[1]

Mariano Pérez

Travesada de Cerro Corá - (Misiones)



Invernada de Cerro Corá ( Misiones), Agosto 30 de 1921.

Señor Dr. Juan P. Ramos

Buenos Aires.

Estimado Doctor:

Me es sumamente grato comunicar a Ud. que en la fecha he remitido a Mesa de Entradas del Consejo una nueva remesa de trabajos para el concurso del Folklore Argentino.

Dada la premura con que remití la anterior, no me fué posible corregir, habiéndose deslizado algunos errores, principalmente falta de sílabas y letras y a tal efecto agregó ahora una hoja rectificando esos errores.

Aprovecho esta oportunidad para saludar a Ud muy atte.

*Mariano Pérez*



*Argentinista  
sept 24/1921*

Invernada de Cerro Corá (Misiones), Septiembre 21 de 1921.

Señor Dr. Juan P. Ramos

Buenos Aires.

De conformidad a su muy atenta de fecha 5 del corriente, vuelvo a remitir siete hojas de colaboraciones para el Folklore Argentino, siendo cinco de ellas de adivinanzas regionales.

En cuanto a la música de cantos y aires de esta zona, solo en las vacaciones próximas será posible obtener; como más cercano, únicamente en Posadas existen personas con aptitudes para reproducir en la pauta.

La dificultad es el conseguir compositor, porque una gran parte de los cantos y aires los sé ejecutar de oído en el piano.

Esperando sus nuevas gratas órdenes, me es honroso saludarlo muy atentamente.

*Mariano Pérez*

3

1

111

2

II. Tradiciones y costumbres.

X " Un duelo original "

Los paisanos longevos suelen urdir cuentos variados, siendo los fantásticos los preferidos.- Ello se explica si se tiene en cuenta la ignorancia de los que a pie juntillas se largan a afirmar tales extravagancias.

He conocido ancianos que si sus edades fueran motivos de seriedad y créditos, sus cuentos contradicen tales atributos.

Afirmaba un señor B. L. que en épocas de revoluciones pasadas, cuando para librarse de marchar al servicio, se había refugiado en las selvas, que una siesta, encontrándose debajo de un espinillo, se le presentó el diablo en forma de un apuesto caballero, daga en mano, pero que lo reconoció por la cola y las astas un tanto ocultas por el largo saco y anchas alas del sombrero, desafiándolo a un duelo.

" A pesar del coraje que en todo tiempo me ha acompañado - decía - confieso que el "malo" (diablo), con su presencia me dió un escalofrío, helándome hasta los caracuces.- Repuesto del "julepe", acepté el desafío al arma blanca.- Puestos frente a frente comenzaron los "cortes"; habilidoso, se defendió de un modo admirable; a mi vez tuve que retorar a manera de una víbora que es seccionada de golpe.- El diablo no pudo evitar, sin embargo, que "el corte cuarenta y dos" que le dirigiera, acertara a cortarle la punta de una de sus murcieláceas orejas y de la cual se apoderó y dándose unas sacudidas imitando a una gallina que acaba de salir del baño de arena, quedó convertido en un montón de estiércol de caballo".

Mariano Pérez

Director de la Escuela N° 46 de Misiones.



## II. Tradiciones y costumbres.

## " El desquite "

Quienes hubieran tenido ocasión de tratar a los antiguos conservarían, sin duda, recuerdos de sus conversaciones, llenas de cándidas hazñas, de amoríos originales, de inocentes pasajes...

A los campesinos antiguos, como dijera en otro lugar, se les daba por el coraje, en todos los casos; era raro encontrar, entre tantos, alguno que haya salido en desventajas en algunos encuentros "riñezcos"; así que en las luchas, y por lo oído, aún los vencidos resultaban vencedores.- Pocos son los que tienen sinceridad y cuentan las cosas como corresponde, aún cuando con el relato disminuyan su autoridad o rebajen su personalidad.- El caso que transcribo, repetido varias veces por el señor A. N., anciano del centro de la provincia de Corrientes, se ha popularizado y es digno ejemplo de la ignorancia de épocas que quedan ya hacia nuestras espaldas.

" Perseguido por las autoridades policiales, por causa de haber dado muerte a tres individuos que, haciéndose los "guapos" me desafiaron a luchar con puñal, allá por las selvas del Paiubre fui a topar con el renombrado gaucho "Gato Moro" con quien después de breves palabras nos trezamos a "hacha y machete".- No habían sido agüerías las narraciones que del bandido se hicieron!; después de pocas atajadas cayó sobre mí una lluvia de cintarazos interesándome los cuatro costados del cuerpo.- Años después volví al pueblo dirigiéndome a casa de una ex-querida del "Gato".- La mujer salió a recibirme con amabilidad, pero yo no estaba para cumplidos: tomándola de un brazo descargué sobre sus espaldas una "sunampa" de palos cobrándome, así, con creces en el desquite!.

Mariano Pérez

Director de la Escuela N° 46 de Misiones.

## II. e) Adivinanzas.

## El oga - la casa

Maravichú, maravichú  
 Mbaé pió bará:  
 Pÿharepe jÿé guazú  
 Ha arape y membÿrá.

Maravilla maravilla  
 Qué podrá ser?  
 Todas las noches en cinta  
 Y todos los días pare.

## El arado

Maravichú, maravichú  
 Mbaeba pió es:  
 Yaipÿhÿ huguaigüi  
 Ha ñaÿapÿti iñacagüi.

Maravilla, maravilla  
 Qué puede ser?  
 Se lo sostiene de la cola  
 Y se lo ata de la cabeza.

## La carta (cuatiá)

Maravichú, maravichú  
 Reicuhá pané pai:  
 Mombÿrÿ ohó handá ipÿi  
 O ñeé handá iyurui.

Maravilla, maravilla  
 Podrás adivinar, señor?  
 Va lejos y no tiene pie  
 Y habla sin tener voz (boca).

## El lazo

Maravichú, maravichú  
 Mbaé piocó bará:  
 Huguai omoingué hesápe  
 Ha tatire oñañuá.

Maravilla, maravilla  
 Qué será?  
 La cola mete en el ojo  
 Y por las astas se abraza.

## El corral y la hacienda

Maravichú, maravichú  
 Mbaeba pa es:  
 Taipurú nde mbaé peró  
 Tamoingué che mbaé hagüé.

Maravilla, maravilla  
 Qué puede ser?  
 Voy a ocupar tu pelado  
 Para meter mis peludos.

Mariano Pérez

Director de la Escuela N° 46 de Misiones.

## II. e.) Adivinanzas.

## El huso (heÿ)

Maravichú, maravichú  
 Re robiasero catú:  
 O ye-roqÿ pÿnarero  
 Ha icoé gÿé guazú.

Maravilla, maravilla  
 Quizás no quieras creer:  
 Bailando toda la noche  
 Y en cinta al amanecer.

## El recado

Maravichú, maravichú  
 Mbaeba picó:  
 Hetÿmá ha ndo guatai  
 Ndo vevei, ha i pepó.

Maravilla, maravilla  
 Qué será?  
 Tiene piernas, no camina  
 Alas tiene y nunca podrá volar.

## Los ojos (tesá)

Maravichú, maravichú  
 Mbaeba pa es:  
 Moccoi qÿbÿ yobaqué  
 Ha ndicatui oñomaé.

Maravilla, maravilla  
 Qué podrá ser?  
 Dos hermanos casi juntos  
 Y nunca se podrán ver.

## La perdiz (ÿnambú)

Maravichú, maravichú  
 Mbaé pió bará:  
 O guatá ha o silvá  
 Ovevero ña ne mondÿi tuichá.

Maravilla, maravilla  
 Qué será?  
 Camina y silva  
 Y nos asusta al volar.

## La batata (yetÿ)

Maravichú, maravichú  
 Reicuharo ehó ÿpe:  
 Toro ÿbÿÿpe,  
 Lazo ÿbÿ ari.

Maravilla, maravilla  
 Si sabes vete al agua:  
 Toro bajo tierra,  
 Lazo sobre ella.

Mariano Pérez

Director de la Escuela N° 46 de Misiones.

II. e ) Adivinanzas.

Los pies (pÿ)

Maravichú, maravichú  
 Ne acá que emonguchú:  
 Ché catú, ndé catú;  
 Ché catú, ndé catú.

Maravilla, maravilla  
 Romped vuestras cabezas:  
 Yo sí, tú sí;  
 Yo sí, tú sí.

El escoplo

Maravichú, maravichú  
 Reicuhásero co tiro:  
 Hangé itevé o carú  
 Y ñacarpí ombuepotiro.

Maravilla, maravilla  
 Si esta vez quieres saber  
 Con más apetito come  
 Si la cabeza le golpean.

La cerradura

Maravichú, maravichú  
 Mbaé pa bará:  
 Ypé, hú ha icú  
 Ha icurpi yaiporú.

Maravilla, maravilla  
 Qué podrá ser?  
 Chato, negro y con lengua  
 Y por la lengua se la ocupa.

La sepultura

Maravichú, maravichú  
 Reicuhásero catú:  
 Y yapó haré ndo deseai  
 Y yaranrá ndo hechai.

Maravilla, maravilla  
 Si tu quieres saber ya:  
 El autor no la desea  
 Y su dueño no verá.

Los muchachos de las carretas (I)

Maravichú, maravichú  
 Eicuhaque carái:  
 Tapere oyoseguí  
 Marobé ndoyohupÿtÿi.

Maravilla, maravilla  
 Adivine Ud señor:  
 Todo el camino se siguen  
 Sin encontrarse jamás.

(I) Muchachos se denominan a dos pedazos de madera que se colocan: uno atado al pértigo y el otro en la parte trasera de la carreta.

Mariano Pérez

Director de la Escuela N° 46 de Misiones.

II. e ) Adivinanzas.

El fuego y la olla

Maravichú, maravichú	Maravilla, maravilla
Mbaeba pió es:	Qué puede ser?
Oro ybÿpe	Oro hacia abajo
Esperanza ybaté.	Esperanza hacia arriba.

Las orejas y los aros

Maravichú, maravichú	Maravilla, maravilla
Mbaepa bará:	Qué será?
Mocoi hatá oiqué ipÿhape	Dos duros entran en blando
Ha mocoi o saingó catú.	Y ambos quedan colgando.

El peine (qÿguá)

Maravichú, maravichú	Maravilla, maravilla
Mbaeba piocó es:	Qué puede ser?
Toro caabÿpe oiqué	Cierto toro entra al monte
ÿsÿpoitá osé hatire.	Y llena las astas de lianas.

La palmera (pindó)

Maravichú, maravichú	Maravilla, maravilla
ÿbá pe aicó	Yergome alto con primor
Eiraraicha che heé	Como miel es mi sabor
Gielraicha che ró.	Y de hiel mi gusto es.

Papel, tinta, mano y lapicero

Maravichú, maravichú	Maravilla, maravilla
Mbaeba pa es:	Qué podrá ser?
ñu morotí, potÿ hú,	Campo blanco, flores negras,
Cinco carai, pato ragüé.	Cinco hombres, una pluma de pato.

Mariano Pérez

Director de la Escuela N° 46 de Misiones.

II. e ) Adivinanzas.

El naranjo y la naranja

Maravichú, maravichú  
Mbaepa es tobá:  
Y sýpe ñañañuá  
Y membýpe yayurupyté.

Maravilla, maravilla  
Qué puede ser cuñado?  
A la madre se la abraza  
Y la hija es besada.

Los naipes.

Maravichú, maravichú  
Mbaé piocó es:  
Mbobýpe o enriquecé  
Hetape o mboporiajú.

Maravilla, maravilla  
Qué podrá ser?  
A pocos enriquece  
Y a muchos empobrece.

Maravichú maravichú  
Reicuaharo que tobá  
Anibéi quepues retí:  
Mesá ari ñamof  
ñaiqýtí handá yaúí.

Maravilla, maravilla  
Si adivinas tú compadre  
No vayas a avergonzarte:  
Sobre la mesa se pone  
Se corta pero no se come.

La tierra (ýbý)

Maravichú, maravichú  
Mbaeiteba piocó:  
Haé ñanemongarú  
Ha upegúi ña ne mocó.

Maravilla, maravilla  
Qué puede ser?  
Ella nos da de comer  
Para tragarnos después.

La casa y la lluvia

Maravichú, maravichú  
Mbaepa es tobá:  
Humbýrpi hoiuba  
Ha ipeporpi ocuarú.

Maravilla, maravilla  
Qué será, cuñado?  
Por la espalda bebe  
Y por las alas meando.

Mariano Pérez

Director de la Escuela N° 46 de Misiones.